

## **Essai d'élaboration d'un dictionnaire complémentaire du Dallet, Avec un corpus recueilli dans une autre région de la Kabylie, hors celle des Ait Manguellet**

**Arezki AOUDIA**

Laboratoire d'Aménagement et de l'Enseignement de la Langue Amazighe  
Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

### **Agzul**

Axeddin-a d asumur n asegzawal usmid i usegzawal n Dallet taqbaylit-tafransist, s usidef n wawalen i d-negmer seg wat Eidel (Tama n Ssumam). Negmer-d 790 n wawalen (ismawen d yimyagen). Ammud nney yerza tayulin n tudert : imyan, tasnisemt, tatiknulujit, iyersiwen, tawennaqt. Deg uxeddin-agi, nessumer-d dayen yiwet n tarrayt niden n lebni n wawalen deg-s ara yilin ela hsab n akken msedfaren yisekkilen n ugemmay, iwakken ad nessishel anadi n wawalen deg usegzawal-agi. Deg uhric aneggaru n uxeddin-agi, nessegza-d asenfar deg-i ara nerr asegzawal asinutlay deg tutlayt tamatut (taqbaylit-tafransist) deg uhric n tselklimt. Iswi n usegzawal-a ad ig azal i umawal, i d-yettwagemren deg wat Eidel d tamawin n temnat n Ssumam sumata, negmer-d awalen ur ssawalen ara deg temnat n At Mangellat akken ad nesnerni asegzawal n Dallet. Geg usenfar-a ad d-nfares aybalu amaynut i tutlayt i izemren ad d-yernu azal i tutlayt taqbaylit deg tetiknulujyin n yisalen taynutin.

### **Abstract**

The Berber lexicography, has known several products: lexicons, glossaries which are generally attached to texts or grammars and dictionaries. These products are unequally distributed in different Berber dialects. In this small work, I propose a complement to the Kabyle-French Dictionary of Dallet. This lexicon is collected in another region than western Kabylia, that of the Valley Soummam. I built my corpus in the Ait Aidel region where I collected seven hundred and eighty (790) lexical units (nominal and verbal) spread over four hundred and ninety (490) roots. The objective of this research is to present a lexicographic complement to Dallet's dictionary, secondly to present another method of alphabetical classification of entries to this complementary dictionary and which will facilitate its consultation by a general public. This dictionary will be followed by a computer support that will allow the Kabyle language to vast public and evolve in the new information technologies.

**Keywords:** Lexicography, dictionary, dictionary entry, dictionary entry classification, general language.

## **Introduction**

La lexicographie berbère, a connu plusieurs produits : lexiques, glossaires qui se trouvent généralement attachés à des textes ou des grammaires et des dictionnaires. Ces produits sont inégalement répartis dans les différents dialectes berbères. Il est clair que les dialectes les plus représentés dans ce domaine ne sont que les Kabyles et les Touaregs. Dans ce petit travail, je vous propose un complément au dictionnaire kabyle-français de Dallet. Ce lexique est collecté dans une autre région que la Kabylie occidentale, celle de la Vallée de la Soummam.

## **L'objet de ce travail**

Ma recherche sert à l'élaboration d'un complément au dictionnaire kabyle-français de J.M Dallet qui est limité à une région particulière celle des Ait Manguellet et ses environs. Tous les autres parlers kabyles y sont très peu représentés. J'ai réalisé mon travail à partir d'une enquête menée dans l'aire linguistique des Ait Aidel en Kabylie orientale. Ensuite, ces unités lexicales inventoriées ont fait l'objet de traitement lexicographique : dictionnaire des racines et dictionnaire des radicaux.

J'ai constitué mon corpus dans la région des Ait Aidel où j'ai pu collecter sept cent quatre vingt (790) unités lexicales (nominales et verbales), réparties sur quatre cent quatre vingt dix (490) racines. Ces unités lexicales touchent presque à tous les domaines de la vie : la botanique, l'onomastique, la technologie, la faune, l'environnement...

J'ai choisi cette région parce qu'elle n'a pas fait l'objet d'étude dans les domaines de la lexicologie et de la lexicographie et ses parlers restent donc peu connus.

Ce lexique recueilli sera un travail très utile pour les études berbères et les créateurs. Ce travail, suivi d'autres, contribuera à mieux cerner tout le phénomène de la variation linguistique et de procéder à l'aménagement de la langue kabyle.

## **Les objectifs de ce travail**

Les objectifs visés dans cette recherche sont :

- Premièrement collecter le maximum d'unités lexicales dans cette région qui est celle des Ait Aidel, pour avoir un répertoire lexical assez riche et cette liste de mots sera rajouté à la nomenclature du dictionnaire kabyle-français de Dallet.
- Deuxièmement, je vise à présenter une autre méthode de classification par ordre alphabétique des entrées à ce dictionnaire complémentaire et qui facilitera sa consultation par un grand public.

## **Classement des entrées de ce dictionnaire complémentaire**

Le lexicographe rencontre des difficultés liées aux propriétés du lexique berbère et aux relations complexes existant à l'intérieur d'une même famille de mots. Selon qu'il procède à un classement alphabétique des lexèmes ou à un classement alphabétique des racines, il donnera du lexique et de son organisation une présentation aléatoire. Le lexicographe est confronté à plusieurs problèmes : les caractéristiques de la variété langagière étudiée, le(s) public(s) concerné(s) en priorité, les sources et moyens disponibles et/ou mis en œuvre, les objectifs visés. Pour ce qui est de la lexicographie kabyle bilingue, quelques travaux ont été réalisés, parmi eux nous citons celui de J.M. Dallet qui reste un outil de base pour la langue kabyle. Si nous regardons les besoins de cette dernière et de ses locuteurs, ce travail reste insuffisant. Le point qui pose problème est le classement par ordre alphabétique des racines adopté par l'auteur qui n'est pas à notre connaissance. Le choix idéal malgré l'importance qu'occupe la racine dans l'organisation du lexique de la langue kabyle à l'instar des autres langues afro-asiatiques. Tous ces problèmes nous ont poussés à proposer une méthode de classification par ordre alphabétique des entrées pour que le dictionnaire soit consulté facilement par un large public.

Dans notre classement des entrées, nous avons choisi de prendre en considération tous les phonèmes : voyelles, semi voyelles et consonnes à l'exception de la voyelle neutre (e). Même si notre travail consiste, en premier lieu, à compléter le dictionnaire kabyle-français de J.M Dallet, nous nous ne sommes pas sentis obligés de suivre le classement adopté par l'auteur de ce dictionnaire et c'est à quoi consiste en deuxième lieu l'objectif de notre travail.

## **Principes de ce classement**

Pour le classement des entrées que nous avons adopté, nous avons pris en considération tous les préfixes, les morphèmes y compris celui du féminin (t...t). Nous avons recensé un grand nombre d'unités qui commencent par la voyelle initiale (a). Pour équilibrer la répartition, nous avons opéré le classement en prenant en considération la voyelle (a) et la première consonne de chaque entrée, ensuite le deuxième phonème, et si nécessaire le troisième des entrées (les noms à l'état libre) en suivant l'ordre alphabétique. Le même principe reproduit pour les mots commençant par le (t) où nous l'avons gardé à l'initial. La tension de la consonne n'est pas prise en considération dans l'ordre alphabétique. Pour les mots qui ont des dérivés et ceux qui ont des liens sémantiques, chacun d'eux apparaît selon son

classement alphabétique et à chaque fois nous faisons des renvois en se référant au mot source et la page où il figure (les pages sont numérotées selon la pagination des chapitres).

## Organisation de l'article de ce dictionnaire complémentaire

Nous avons organisé l'article de notre dictionnaire comme suit : En premier lieu, nous avons mis l'entrée précédée du signe, suivie de la transcription phonétique du mot (entre deux crochets), sa racine (en gras et entre deux parenthèses), l'origine du mot. Pour les noms, nous donnons leur marque de l'état d'annexion, leur catégorie grammaticale, leur pluriel. Pour les verbes, leurs conjugaisons à la deuxième personne de l'impératif, de l'intensif et au négatif. A la deuxième ligne, nous avons donné la définition ou l'équivalent du mot en langue française et les différents sens que peut véhiculer chaque mot.

A la troisième ligne, un exemple en kabyle si nécessaire avec son explication en français.

## Comment chercher un mot dans ce dictionnaire complémentaire

- Les noms (substantifs, toponymes, patronymes, adjectifs et les autres dérivés nominaux (grammaticaux et expressifs) sont classés comme ils se réalisent au singulier et à l'état libre y compris les noms qui ne sont qu'au pluriel.
- Les autres nominaux (adverbes, conjonctions, prépositions, numéraux...) sont aussi classés comme ils se réalisent à l'écrit et à l'oral.
- Les verbes sont classés selon la forme dont ils sont conjugués à la 2ème personne c'est-à-dire à l'impératif. Ensuite nous donnerons à la même personne sa forme de l'aoriste intensif et du prétérit négatif.
- Les mots étrangers sont aussi classés selon la forme dont ils se réalisent dans le système de la langue kabyle.

## Exemples d'article de ce dictionnaire complémentaire

### A

Ab

■ **Aberbur** [avərvur] (BR), (KA), E.A (u), (N.M), iberburen (Pl).

Il Champs humide.

*Lexla-agi d aberbur!* « Ce champs est humide ! »

■ **Absis** [avsis] (BS), (KA), E.A (u), (N.M).

Il Grêle fine.

Il Restes de la semoule de couscous roulé à la main.

*Sirqeɣ seksu-a akken ad as-tekseɣ absis!* « Rends le couscous plus fin pour lui enlever les restes de la semoule! »

*Essai d'élaboration d'un dictionnaire complémentaire du Dallet, Avec un corpus recueilli dans une autre région de la Kabylie, hors celle des Ait Manguellet*

## **Ac**

■ Acemmem [afəMəm] (CM), (AR.D), E.A (u), (N.A.V).

Il Fait de faire de la prostitution.

*Tameṭṭut-ayi terra-tt kan i ucemmem ! « Cette femme ne s'arrête pas de se prostituer ! »*

## **B**

### **Ba**

Babaḥ [babaḥ](BH), (KA).

Il L.Enf, pour dire chien.

*Susem ney ad as-siwley i babaḥ ad k-yečč!*

### **Bi**

■ Bicer [viʃər] (BCR), (KAO), E.A (bi).

Il Top. Nom de village de la région des Ait Aidel.

Un village qui se situe au Sud-Ouest du chef lieu de la commune de Tamoukra.

## **C/Č**

### **C**

■ Ccaw [ʃʃaw] (CW), (KAO), (Ad).

Il Ensuite !

*Ur d-yusi ara ass-agi, ccaw amek ara nexdem? « Il n'est pas venu, ensuite qu'est ce qu'il y a lieu de faire ? »*

## **D/Ḍ**

### **D**

■ Ddala [DaLa] (DL), (AR.D), E.A (da), (N.F), ddatat (Pl).

Il Tour (rang successif).

*Mi d-tewweḍ ddala-w ad ruḥey. « Je viendrai quand mon tour arrivera ».*

## **T**

### **Tab**

■ Tabennaṛt [θavəNarθ] (BNR), (AR.D), E.A (t), (N.I), tibennaṛin (Pl).

Il Petit pot à large ouverture.

*Aqemmuc-is ad as-tiniḍ d tabennaṛt! « Il a une grande bouche ! »*

### **Tac**

■ Tacekkuḥt [θafəKuhθ] (CKH), (KA), E.A (t),(N.F), ticekkuḥin (Pl), cf. cekkeh .

Il Petite chevelure.

*Tura ad ak-seṭley tacekkuḥt-nni i teḡḡiḍ! « Je vais te couper ta queue de cheval ! »*

## **Perspectives**

- Ce pré-dictionnaire ce n'est qu'une petite partie qui s'inscrit dans un projet de confection d'un dictionnaire unifié de langue kabyle que j'ai entrepris avec certains collègues et mes étudiants et toute contribution est la bienvenue ! Je signale que dans ce projet il n'est pas exclu de proposer d'introduire des néologismes et les faire adapter graphiquement à la langue kabyle.
- Ce projet sera suivi d'un support informatique qui permet d'intégrer la langue Kabyle dans les nouvelles technologies de l'information. Ainsi, ce dictionnaire va sûrement contribuer à la promotion du kabyle.

## **Informatisation de ce Dictionnaire.**

Il s'agit de la partie technique de ce travail où je présenterai la base des données et des possibilités de son exploitation en abordant sa conception, sa mise en pratique en utilisant le langage de programmation DELPHI.

### **La base des données**

Pour réaliser ce projet, il est indispensable d'élaborer une base de données électronique alimentée par des informations concernant les unités lexicales recueillies (les racines et les modalités obligatoires de ces unités lexicales) illustrées par des exemples en kabyle. Cette base de données va servir ce dictionnaire informatisé.

L'alimentation de cette base des données s'est faite à partir des sources documentaires existantes :

- Les dictionnaires déjà existants dans le domaine berbère (version papier)
- Les lexiques et glossaires (accompagnant les descriptions grammaticales, recueil de textes, monographies...)
- Exploitation systématique des textes publiés.

### **Comment alimenter cette base des données**

Pour ajouter un élément dans ce dictionnaire, il est demandé de suivre ces étapes :

1. Réalisez un "Drag and Drop"<sup>1</sup> de l'élément choisi vers le dictionnaire. Selon l'objet à intégrer, le Drag and Drop peut être réalisé de différentes façons :

Directement depuis les éditeurs concernés (champ, groupe de champs, fenêtre, ligne de code...).

---

<sup>1</sup>Sa traduction en français est Le glisser-déposer, aussi appelé (cliquer-glisser) est dans une interface graphique une méthode consistant à utiliser une souris, pavé ou écran, pour déplacer d'un endroit à un autre un élément graphique présent sur l'écran d'un Smartphone, tablette ou ordinateur.

*Essai d'élaboration d'un dictionnaire complémentaire du Dallet, Avec un corpus recueilli dans une autre région de la Kabylie, hors celle des Ait Manguellet*

Pour les champs, les groupes de champs ou les lignes de code : sélectionnez l'élément sous l'éditeur concerné et réalisez un Drag and Drop vers le dictionnaire.

Pour les pages, fenêtres et les requêtes : sélectionnez la barre de titre de la fenêtre d'accueil et réalisez un Drag and Drop vers le dictionnaire.

Depuis le volet "Explorateur de projet" (fenêtre, fichier, rubrique ou procédure) : Sélectionnez l'élément dans le volet "Explorateur du projet" et réalisez un Drag and Drop vers le dictionnaire présent dans volet "Dictionnaire".

Depuis le volet "Code" : sélectionnez le nom de la procédure dans le volet "Code" et réalisez un Drag and Drop vers le dictionnaire.

2. Indiquez si l'élément de l'application en cours doit être abonné à l'élément présent dans le dictionnaire. En effet, lors de l'ajout d'un élément dans le dictionnaire, cet élément est dupliqué : l'application d'origine contient un exemplaire de l'élément et un autre exemplaire est copié dans le dictionnaire.

Si l'abonnement est accepté : en cas de modification de l'élément de l'application, l'abonnement permet de répercuter ces modifications à l'objet du dictionnaire ; et par son intermédiaire à tous les objets abonnés.

## Présentation de l'interface de ce Dictionnaire informatisé

Le mot à chercher :	<input type="text"/>	<input type="button" value="Ok"/>
<input type="button" value="Initialiser"/>		
<input type="button" value="Quitter"/>		
<input type="text"/>		

Pour chercher un mot il faut taper son initial en majuscule et le reste en minuscule dans la case **Mot à chercher** puis appuyer sur **Ok** et toutes les informations relatives à ce mot s'affichent dans la case en dessous. Pour reprendre la recherche il faut appuyer sur la case **Initialiser**. Pour quitter la recherche appuyer sur la case **Quitter**.

## Conclusion

Le dictionnaire kabyle-français de Dallet est le premier produit lexicographique de la génération scientifique. Sa parution a donné une dimension internationale à la langue kabyle et sera encore meilleur en le complétant avec d'autres listes de mots pour qu'il couvre toute la langue kabyle.

Le classement par racine adopté dans la majorité des produits lexicographiques berbères réduit la nomenclature de ces dictionnaires. Le nombre d'entrées aurait pu être élevé si on opte pour un autre classement. L'ensemble de la production lexicographique berbère doit être soumise à une analyse critique pour combler ses différentes lacunes.

Notre dictionnaire complémentaire répond à trois besoins :

- les besoins relatifs à la collecte et à l'organisation des données lexicales issues des différentes variétés du kabyle,
- les besoins des apprenants,
- les besoins des comparatistes et des chercheurs qui travaillent sur le Kabyle, en préservant toute la richesse héritée des différentes variétés lexicales et en intégrant la langue Kabyle dans les nouvelles technologies de l'information, ce dictionnaire va sûrement contribuer à la promotion de cette langue.

Au terme de ce projet, la disponibilité et la diffusion des données auprès du public visé (chercheurs, étudiants, etc.) seront assurées au travers d'une interface Web déclinée dans les deux langues (kabyle et français) afin de renforcer l'accessibilité. Il sera possible également d'utiliser ce dictionnaire dans les deux sens kabyle-français et français-kabyle.

Le dictionnaire peut être diffusé également au moyen d'autres supports : papier et disque compact (CD). Ainsi, les utilisateurs pourront le consulter en ligne ou hors ligne pour des usages aussi divers : la traduction, la comparaison des variétés lexicales, et toutes autres activités en relation avec l'apprentissage ou la recherche.

## Références bibliographiques

Basset, René, 1887 : « Notes de lexicographie berbère », In : *Journal asiatique*, 4<sup>ème</sup> série.

Bounfour, Abdellah, Chaker, Salem, Ianfry, Jean, 1995 : « Dictionnaires berbères », In : *Encyclopédie berbère XV*, (PP. 2303-2310),.

Chaker, Salem, 1982/1983 : « Compte-rendu de Jean-Marie Dallet, Dictionnaire Kabyle-français (parler des Ait Mangellat, Algérie) », In : *Libyca 30/31*, (PP.345-346).

- Essai d'élaboration d'un dictionnaire complémentaire du Dallet, Avec un corpus recueilli dans une autre région de la Kabylie, hors celle des Ait Manguellat*
- Dallet, Jean-Marie, 1982 : *Dictionnaire Kabyle-Français : Parler des Ait Manguellat*, Paris, SELAF.
- Dallet, Jean-Marie, 1985 : *Dictionnaire Français-Kabyle : Parler des Ait Manguellat*, Paris, SELAF.
- Dubois, Jean et Claude, 1971 : *Introduction à la lexicographie (Le dictionnaire)*, Larousse, Paris.
- Haddadou, Mohand-Akli, 1985 : *Structures lexicales et significations en berbère*, Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle de linguistique, Université de Provence.
- Haddadou, Mohand-Akli, 2003 : *Vocabulaire berbère commun*, Thèse de Doctorat d'État, 2 tomes, Université M. Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Haddadou, Mohand-Akli, 2014 : *Dictionnaire de Tamazight, parlers de Kabylie*, Ed. BERTI, Alger.
- Henry, Frei, 1996 : « Les paramètres de l'analyse dans la pratique lexicographique (A travers l'exemple du TLF) », In : *Sémiotiques n° 11*, Didier, Paris, (PP. 13-32).
- Nait-zerrad, Kamal, 1998 : *Dictionnaire des racines berbères (Formes attestées) I*, Ed. PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-zerrad, Kamal, 1999 : *Dictionnaire des racines berbères (Formes attestées) II*, Ed. PEETERS, Paris-Louvain.
- Nait-zerrad, Kamal, 2002 : *Dictionnaire des racines berbères (Formes attestées) III*, Ed. PEETERS, Paris-Louvain.
- Selva, Thierry, Chanier, Thierry, 1997 : « Traitement automatique pour la représentation graphique de réseaux lexicaux en apprentissage des langues », In : *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale (BULAG)*.